

LVYOUYINGYU
SHIYONG JIAOCHENG

创新性

权威性

实用性

广泛性

旅游英语实用教程

主编 李长安



西安电子科技大学出版社
<http://www.xduph.com>

旅游英语实用教程

主编 李长安

参编 李璐 张明 邹甜甜 周正履

(按姓氏笔画顺序排列)

西安电子科技大学出版社

内 容 简 介

本教程分为五大部分,对应于我国东、西、南、北、中五个地理区域,以对话的形式介绍各区域中具有代表性的旅游名胜区及著名景点共计三十余个。每部分由游客必选和地方特色两大板块组成,而游客必选又由对话、专有名词、扩展阅读和练习构成,涉及历史、文化、建筑、艺术、民俗、饮食等诸多方面。本教程附录部分加入了《中华人民共和国旅游法》、在中国的世界自然/文化遗产及非物质文化遗产名录、中国历史朝代代表、度量衡换算表等内容。

本教程紧密结合旅游职业特点,选材多样,内容丰富,注释详尽,参考资料涵盖面广,具有很高的知识性和实用性。本教程适用于高等学校英语专业高年级本科生的旅游英语课程教学,也可作为旅游英语培训教材或旅游从业者的自学教材和参考手册。

图书在版编目(CIP)数据

旅游英语实用教程/李长安主编. —西安:西安电子科技大学出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5606-3898-0

I. ① 旅… II. ① 李… III. ① 旅游—英语校—教材 IV. ① H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 278874 号

策 划 马乐惠

责任编辑 马乐惠 卢 杨

出版发行 西安电子科技大学出版社(西安市太白南路 2 号)

电 话 (029)88242885 88201467 邮 编 710071

网 址 www.xduph.com 电子邮箱 xdupfb001@163.com

经 销 新华书店

印刷单位 陕西天意印务有限责任公司

版 次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16 印 张 14

字 数 329 千字

印 数 1~3000 册

定 价 25.00 元

ISBN 978 - 7 - 5606 - 3898 - 0/H

XDUP 4190001-1

如有印装问题可调换

本社图书封面为激光防伪覆膜,谨防盗版。

前言

本教程向来自不同文化背景的外国游客介绍了我国各地旅游名胜区及著名景点三十余个，涵盖面广，内容丰富，涉及历史、文化、民俗、饮食等诸多方面。

本教程主要分为五大部分，对应于我国东、西、南、北、中五个地理区域，每个区域选择具有代表性的景区或景点 6 个。本教程从外国游客的视角出发，选取知名度高、代表性强的名胜景点，以充分体现我国的壮美河山和文化魅力。人物设定方面，本教程选取 5 组国籍、职业、年龄均不相同的外国游客，力求突出文化多样性和不同的语言特点。此外，不同职业、年龄的游客具有不同的旅游目的诉求和旅游类型，也能较好地符合五大区域各旅游景点的特点。编写内容方面，本教程中每部分的游客必选(Places to Go)主要由三项内容构成：

对话 主体部分以对话(Conversations)形式呈现。对话分为两篇，英汉对照，开头设有人物角色简介和场景介绍；对话中的主要生词在脚注中进行说明。

专有名词 对话译文后附有专有名词(Proper Names)，讲解与景点、文化相关的专有名词。

扩展阅读 扩展阅读(Further Reading)编排在每节对话之后，作为该节对话的扩充，详细介绍对话涉及的景点。

在每部分末尾，我们编写了地方特色(Things not to Miss)，专门介绍与该部分景点或景点所在城市相关的文化亮点或特色事物，内容涉及建筑、民俗、传说、典故、艺术、特产、美食、纪念品等，以期引发读者的阅读兴趣。

本教程末尾的附录部分，编者加入了《中华人民共和国旅游法》全文、在中国的世界自然/文化遗产及非物质文化遗产名录、中国历史朝代表、度量衡换算表等内容，以方便读者浏览查阅。

参加本教程编写任务的有李长安、李璐、周正履、张明、邹甜甜。鉴于编者水平有限，编写时间紧迫，本教程难免存在疏漏之处，敬请专家、学者、教师、学生提出宝贵意见。

本教程的编撰及出版受到西安电子科技大学校级教材立项项目资助，项目编号 BJ1425。

编者

2015 年 7 月

西安电子科技大学外国语学院

目 录

Part One North China — Magnificent Land with Splendid Wonders

第一部分 雄伟壮丽，北国风情

Places to Go 游客必选	1
1. Cultural and Architectural Grandeur — Palace Museum 金阙迎辉——故宫博物院	3
2. Graceful Royal Garden — Summer Palace 帝王园林——颐和园	8
3. Majestic Fortress in Precipitous Mountains — Great Wall 峻岭雄关——长城	12
4. Imperial Palatial Garden — Mountain Resort in Chengde 皇家宫苑——承德避暑山庄	17
5. Fairy World — Harbin Ice and Snow Festival 童话世界——哈尔滨冰雪节	22
6. Jade Embedded in Peaks — Tianchi Lake on Changbai Mountain 奇峰碧玉——长白山天池	27
Things not to Miss 地方特色	32

Part Two West China — Grand Treasury with Cultural Relics

第二部分 文化长廊，大美西部

Places to Go 游客必选	41
1. Armed Escorts of Qin Shi Huang — Terra-cotta Warriors 一统六合——兵马俑	41
2. Morning Bell and Evening Drum — Bell and Drum Towers 晨钟暮鼓——钟鼓楼	46
3. Sapphire on Plateau — Qinghai Lake 高原平湖——青海湖	50
4. Buddhist Treasure — Mogao Grottoes 佛教瑰宝——莫高窟	55
5. Silver Peaks in Xinjiang — Tianshan Mountain 北疆银峰——天山	61

6. Pilgrimage to the Great Snow Field — Potala Palace	
雪域朝圣——布达拉宫	66
Things not to Miss 地方特色	71

Part Three Central China — Fascinating Place with Outstanding People

第三部分 人杰地灵，魅力中原

Places to Go 游客必选	79
1. Origin of Chinese Martial Arts — Shaolin Temple	
中华武魂——少林寺	79
2. Scroll Painting of Landscapes — Three Gorges of Changjiang River	
风景画卷——长江三峡	84
3. Sacred Mountain of Taoism — Wudang Mountain	
道家仙山——武当山	88
4. Beauty Unequaled — Huangshan Mountain	
无双胜境——黄山	92
5. Creation of Nature — Zhangjiajie Scenic Area	
鬼斧神工——张家界	96
6. Capital of Chinaware — Jingdezhen	
世界瓷都——景德镇	100
Things not to Miss 地方特色	104

Part Four East China — Picturesque Land with Natural Gifts

第四部分 物华天宝，灵秀华东

Places to Go 游客必选	111
1. Leader of the Five Sacred Mountains — Taishan Mountain	
五岳独尊——泰山	111
2. Venice in China — Wuzhen Water Town	
梦幻水乡——乌镇	115
3. Shifting Views with Moving Steps — Classical Gardens of Suzhou	
移步换景——苏州园林	119
4. Paradise on the Earth — West Lake in Hangzhou	
人间天堂——杭州西湖	124
5. Garden on Sea — Gulangyu Island	
海上花园——鼓浪屿	128
6. Sparkling Pearl in Taiwan — Sun Moon Lake	
宝岛湖——日月潭	132
Things not to Miss 地方特色	136

Part Five South China — Enchanting Collection of Heavenly Beauty

第五部分 绮丽秀美，多彩华南

Places to Go 游客必选	143
1. Spectacular Karst Land Formation — Jiuzhaigou Valley 地上瑶池——九寨沟	143
2. Giant Buddha Reflected on Three Rivers — Leshan Giant Buddha 佛映三江——乐山大佛	148
3. South of Iridescent Clouds — Old Town of Lijiang 彩云之间——丽江古城	152
4. Finest Scenery under Heaven — Landscapes in Guilin 秀甲天下——桂林山水	156
5. Curtain of Pearls — Huangguoshu Waterfalls 珠帘挂壁——黄果树瀑布	161
6. Land of Exotic Flavor — Hong Kong and Macao 异国风情——香港、澳门	165
Things not to Miss 地方特色	169
Appendix 附录	174
附录 A 中华人民共和国旅游法	174
附录 B 世界自然及文化遗产在中国	205
附录 C 世界非物质文化遗产在中国	208
附录 D 中国历史朝代表	211
附录 E 度量衡换算表	214

Part One North China

—*Magnificent Land with Splendid Wonders*

第一部分



雄伟壮丽，北国风情

人 物 设 定

John Smith 约翰·史密斯

52 岁，男，美国人，美国 X 大学历史专业教授，来华短期旅游。

Linda Smith 琳达·史密斯

51 岁，女，美国人，约翰的妻子，职员，随丈夫来华短期旅游。

Zhang Ming 张明

21 岁，男，北京某大学大三学生，历史专业。

Lin Lin 林琳

26 岁，女，北京某旅行社专职导游。

Li Min 李敏

30 岁，女，哈尔滨市某公司职员，史密斯先生一家的朋友。

Places to Go 游客必选

1. Cultural and Architectural Grandeur— *Palace Museum*

金阙迎辉——故宫博物院



Conversation One

(The Palace Museum is the first stop for the Smiths in Beijing. Zhang Ming will be the guide today. Now they are meeting for the first time.)

(At breakfast table)

Zhang: Good morning, Mr. Smith. I am Zhang Ming, your guide today.

John: Thanks, Ming. Just call me John. This is my wife, Linda.

Zhang: Good morning, Linda.

Linda: Nice to meet you, Ming.

John: This is our first time to come to *Beijing*. Can you tell us some special scenic spots in *Beijing*?

Zhang: Yes, it is my pleasure. *Beijing* is an ancient city with a history of over 3000 years. There are many historical sightseeing places for tourists, such as the Palace Museum, the Great Wall, the Summer Palace and the Temple of Heaven ... Today we will visit the magnificent Palace Museum. It's close to *Tian'anmen*.

- Linda:** Close to *Tian'anmen*? Is it the famous Forbidden City where some ancient Chinese emperors¹ lived?
- Zhang:** Yes, it is the Forbidden City, once the imperial² palace of the *Ming* and *Qing* Dynasties — the last two dynasties in China. Now it is referred to as the Palace Museum.
- Linda:** Is there any story about the name?
- Zhang:** Well, in the feudal³ society, emperors had supreme⁴ power, so his residence was certainly a forbidden palace, and no one could enter or leave the palace without the emperor's permission. Today, the site is most commonly known in Chinese as *Gugong*, which means the Former Palace. The museum which is based in these buildings is known as the Palace Museum.
- John:** Interesting! Tell me more about it. Like how many years does it have?
- Zhang:** It has a history of about 600 years now. It was constructed in 1406 when Emperor *Yongle*, the third emperor of the *Ming* dynasty, was in reign⁵. And the construction was completed 14 years later in 1420 and it became the world's largest palace complex⁶. The complex consists of 980 buildings and covers 720,000 m².
- Linda:** Wow. The Forbidden City is the most famous cultural relic⁷ in China, isn't it?
- Zhang:** Yes, it is the largest and most well-preserved imperial residence in China today. It was also declared a World Heritage Site by UNESCO in 1987.
- John:** Oh, really! I have to learn more about it.
- Zhang:** Ok. Let's go then. I'll tell you more on the tourist bus.

对话一

(故宫是史密斯夫妇前来北京旅游的第一站，由张明接待。这是他们首次见面。)
(在早餐桌上)

- 张明:** 早上好，史密斯先生。我是张明，今天陪你们一起游览。
- 约翰:** 你好，明，就叫我约翰吧。这是我夫人，琳达。
- 张明:** 早上好，琳达。
- 琳达:** 很高兴认识你，明。
- 约翰:** 这是我们第一次来北京，你能推荐几个北京有名的景点吗？

1 emperor *n.* 皇帝

2 imperial *a.* 皇帝的，帝国的，帝王的

3 feudal *a.* 封建的

4 supreme *a.* 至高的，至上的；最大的，极度的

5 reign *n.* 君王统治时期

6 complex *n.* 综合系统，综合体；*a.* 复杂的，费解的

7 relic *n.* 遗迹，遗物，遗俗

- 张明:** 当然,我很乐意。北京是一座有着 3000 多年历史的古都,有许多值得游客参观的历史古迹,比如故宫、长城、颐和园、天坛等。我们今天就要参观宏伟壮观而且历史悠久的故宫博物院,它和天安门紧挨着。
- 琳达:** 和天安门紧挨着?你说的是一些中国皇帝居住过的著名的紫禁城吗?
- 张明:** 是的,就是紫禁城。它是中国最后两个封建王朝——明、清两代的皇宫。“故宫博物院”是后来的名字。
- 琳达:** 有什么关于这个名字的说法吗?
- 张明:** 这个嘛,在封建社会,帝王拥有至高无上的权利,那他的住处当然是禁地了,任何人想出入此地都必须得到他的许可。如今,我们中国人更常称呼此处为“故宫”,意即“旧时的皇宫”,此处的博物院于是被称为“故宫博物院”。
- 约翰:** 很有意思啊!还有什么信息?再多给我讲一些吧。比如距今有多少年的历史了?
- 张明:** 它距今已有大约 600 年的历史了。故宫始建于 1406 年,明朝永乐年间(永乐是明朝第三任皇帝),1420 年完工,历时 14 年,是世界上最大的皇宫建筑群,共有 980 个建筑,占地 72 万平方米。
- 琳达:** 哇!那故宫应该是中国最著名的文化遗址吧?
- 张明:** 是的,它是中国最大、保存最完整的皇宫建筑,1987 年还被联合国教科文组织列为世界文化遗产呢!
- 约翰:** 哦,是嘛!我更想要深入了解一下了。
- 张明:** 那我们出发吧,我们在旅游车上再接着聊。

Conversation Two

(On the tourist bus)

- Linda:** You just said the emperors lived in the Forbidden City, but where did they work? Also in the Forbidden City?
- Zhang:** That's a good question. The Forbidden City is divided into two parts. The southern section is the Outer Court, or Front Court, which was for the emperor to exercise his power over the nation. That is where he worked. The northern part is the Inner Court, or the Back Palace, which was the residence of the Emperor and his family.
- Linda:** It sounds like entirely different from any of the palaces I have seen in the west.
- Zhang:** By the way, I've got some pictures of the Forbidden City and the buildings there. You can take a look at them.
- John:** Cool! I love these unique structured towers with the delicate carvings¹ on them. It's really artistic. Well, why were those small animal sculptures² placed on the tops of the buildings?
- Zhang:** Some of them are mascots³ and some are symbols of power.

1 carving *n.* 雕刻物, 雕刻品

2 sculpture *n.* 雕刻(品), 雕塑(艺术)

3 mascot *n.* 吉祥物

- Linda:** Why are there so many yellow things? Is yellow the lucky color in China?
- Zhang:** Oh, no. In fact, yellow is the symbol of the imperial family.
- Linda:** Just like the dragon pattern, right?
- Zhang:** Exactly. Look here. This is the Nine Dragon Screen.
- John:** It's gorgeous and elaborate¹, indeed. The Forbidden City is really a phenomenon. I cannot wait to see it with my own eyes!

对话二

(在旅游车上)

- 琳达:** 你刚才说故宫是皇帝居住的地方, 那他们在哪里工作呢? 也是在紫禁城内吗?
- 张明:** 问得很好。紫禁城分为南北两个部分: 南部, 即外朝(或称前朝), 是皇帝实施权力管理国家的地方, 也就是他工作的地方; 北部, 即内廷(或称后宫), 是皇室的住所。
- 琳达:** 听起来跟我在西方看到的宫殿大不相同。
- 张明:** 对了, 我有一些关于紫禁城和其中建筑的图片, 你可以看一下。
- 约翰:** 好棒! 我喜欢这些造型别致的塔, 它们上面有很多精致的雕刻, 真是艺术啊。不过, 为什么把那些小动物的雕塑放在建筑物顶部呢?
- 张明:** 有一些是吉祥物, 还有一些则是权势的象征。
- 琳达:** 为什么这里有这么多黄颜色的东西啊? 黄色是中国人的幸运色吗?
- 张明:** 哦, 不是的。实际上, 黄色是皇族的象征。
- 琳达:** 就像是龙的图案, 对吗?
- 张明:** 没错。看, 这幅图是九龙壁。
- 约翰:** 真是华丽又精致。紫禁城简直是个奇迹, 我们已经迫不及待要亲眼看看了!

Proper Names 专有名词

Palace Museum	故宫博物院
Great Wall	长城
Summer Palace	颐和园
Temple of Heaven	天坛
Forbidden City	紫禁城
Tian'anmen	天安门
Ming Dynasty	明朝(1368—1644)
Qing Dynasty	清朝(1636—1911)
Emperor Yongle	永乐皇帝(1402—1424 在位)
World Cultural Heritage	世界文化遗产

1 elaborate a. 详尽的, 精心制作的; v. 详尽说明

UNESCO
Nine Dragon Screen

联合国教科文组织
九龙壁

Further Reading 扩展阅读

故宫四大门

故宫四面环有高 9.9 米的城墙，外面由一条宽 52 米，深 6 米的护城河环绕。城墙上开有四门：正南为午门；北为神武门，正对景山公园；东为东华门；西为西华门。

外朝三大殿

外朝以太和殿、中和殿、保和殿三大殿为中心，是封建皇帝行使权力、举行盛典的地方。太和殿是紫禁城中最大、最富丽堂皇的建筑，用于皇帝举行重大典礼，比如：皇帝即位、生日、婚礼等。中和殿平面呈正方形，建筑面积较小，是皇帝去太和殿举行大典前休息和准备的地方。保和殿位于中和殿后方，是皇帝设宴和进行殿试的地方。

内廷后三宫

内廷以乾清宫、交泰殿、坤宁宫后三宫为中心，是封建帝王与后妃居住之所。乾清宫是内廷后三宫中最大的宫殿，正中有宝座，上悬挂“正大光明”匾，两头是皇帝读书、就寝之地。交泰殿在乾清宫和坤宁宫之间，该殿是皇后生日举办寿庆活动的地方。坤宁宫在内廷最后面，是明朝皇后寝宫，清代改为祭神场所。



紫禁城全貌



太和门、铜狮子

Practice 练习

Suppose you are a tourist guide working in the Palace Museum. Please introduce two or three major palaces in the Museum to the Smiths. You can refer to the Further Reading section above.

2. Graceful Royal Garden— *Summer Palace*

帝王园林——颐和园



Conversation One

(Today Zhang Ming is taking the Smiths to the Summer Palace.)

Zhang: Morning, Linda and John. Did you have a wonderful time yesterday at the Palace Museum?

John: You bet! The majestic buildings, the exquisite stone carvings, the precious antique exhibits ... They are just marvelous. We hated to leave it late yesterday afternoon.

Zhang: Great! I am really glad to hear that! Shall we take a tour to the Summer Palace today? You are going to have a lot to see there, too.

Linda: All right! We'll put ourselves completely in your hand.

Zhang: Thanks. Let's start off now, shall we?

John: (At the Summer Palace) What a wonderful place! Could you give us some information about it, Ming?

Zhang: Sure. The Summer Palace is the largest and the best preserved¹ of the imperial gardens in China. It covers an area of 290 hectares², and has halls, pavilions³, corridors⁴ and

1 preserve v. 保护, 保存

2 hectare n. 公顷(10,000 平方米)

3 pavilion n. 小巧玲珑的建筑, 亭子, 楼阁

4 corridor n. 走廊, 回廊

bridges almost everywhere.

Linda: Oh, that's marvelous! But I'm afraid one day is not enough to see all the interesting places.

Zhang: It doesn't matter. We can first go up to the Longevity Hill and have a broad view of all the fascinating¹ scenes from there.

John: That's a very good idea.

Zhang: Then, follow me please. We've got many tourists today!

对话一

(张明今天带着史密斯夫妇去游览颐和园。)

张明: 早上好呀，琳达，约翰。昨天在故宫玩得好吗？

约翰: 那当然！故宫里的宏伟建筑和精美石雕，还有那些国宝展品，简直是不同凡响，昨天傍晚离开时我俩都有些舍不得呢！

张明: 太好了，真高兴你们喜欢昨天的游览！我们今天去颐和园好吗？在那儿，你们也有很多要看呢！

琳达: 好的，一切听你的安排。

张明: 谢谢，那我们现在就出发吧。

约翰: (在颐和园)这地方真美，明，你能给我们介绍一下吗？

张明: 颐和园是中国最大也是保存最好的皇家花园，它占地 290 公顷，亭台楼阁和回廊小桥比比皆是。

琳达: 太好了，可是要看遍所有景观恐怕一天时间是不够的。

张明: 没关系，我们可以先上万寿山，在那儿所有迷人景色都能一览无遗。

约翰: 这真是个好主意。

张明: 那就请二位跟我走吧。今天园里游客真是不少！

Conversation Two

(At the top of the Longevity Hill)

Zhang: Now, we come to the top of the Longevity Hill. Look, that is the *Kunming* Lake. It is man-made and takes up three fourths of this palace garden.

Linda: What a lovely view! It's a surprise that the Summer Palace is so well-preserved after extensive² damage.

Zhang: It was rebuilt one hundred years ago and has been through many processes of restoration³.

1 fascinating a. 迷人的，吸引人的

2 extensive a. 广泛的，大量的

3 restoration n. 修缮，恢复

- John:** But what was this palace garden intended for?
- Zhang:** The Summer Palace had once served as a garden for royal families to entertain and later became the main residence¹ of royal members in the late *Qing* Dynasty.
- Linda:** I find the landscapes and garden designs are really impressive. No wonder there are crowds of people here.
- Zhang:** Yes, the Summer Palace has now become a popular tourist destination and a recreation park as well. In 1998, it was listed on the World Heritage List by UNESCO.
- John:** It should be. By the way, is that hill in the distance a part of the Summer Palace?
- Zhang:** No, that hill is called the *Yuquan* Hill and isn't a part of the Summer Palace. The only hill in the Summer Palace is the Longevity Hill.
- Linda:** What an ingenious² layout! It completely incorporates³ its natural surroundings.

对话二

(在万寿山顶)

- 张明:** 现在我们到了万寿山山顶。瞧, 那就是昆明湖, 是个人工湖, 占了整个园林面积的 3/4。
- 琳达:** 多美的景色啊! 颐和园遭到了严重的破坏, 能保存得这么完好, 完全出乎我的意料。
- 张明:** 一百多年前颐和园曾经重建过一次, 后来又进行过多次修缮, 才有现在的面貌。
- 约翰:** 能告诉我们修建颐和园的目的吗?
- 张明:** 它曾经是王室家庭休闲娱乐的御园, 后来在清朝末期成了王室成员的主要居住地。
- 琳达:** 我觉得这儿的风景和园林设计太棒了, 难怪有这么多人来!
- 张明:** 是的, 颐和园现在成了一个广受欢迎的度假地, 同时也是供人们休闲娱乐的公园。1998 年, 它被联合国教科文组织列为世界文化遗产。
- 约翰:** 的确, 顺便问一句, 远处那座山也是颐和园的吗?
- 张明:** 不, 远处的那座山叫玉泉山, 不在颐和园里边, 颐和园里只有一座山, 就是万寿山。
- 琳达:** 设计真巧妙, 充分利用了周围的自然条件。

Proper Names 专有名词

Summer Palace	颐和园
Longevity Hill	万寿山
Kunming Lake	昆明湖

1 residence *n.* 住处, 居所

2 ingenious *a.* 有独创性的, 心灵手巧的

3 incorporate *v.* 包含; 体现